

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ktoś o swoje i najbardziej domowe nie myśli zawczasu wiary wypiera się i jest od niewierzącego gorszy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zaś ktoś o swoich, zwłaszcza o domowników, nie zabiega, wyparł się wiary* i jest gorszy od niewierzącego. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś ktoś (o) swoje i najbardziej domowe nie troszczy się, wiarę odrzucił i jest (od) niewierzącego gorszy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ktoś (o) swoje i najbardziej domowe nie myśli zawczasu wiary wypiera się i jest (od) niewierzącego gorszy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kto nie troszczy się o swoich, zwłaszcza o domowników, ten wyparł się wiary i jest gorszy od niewierzącego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli ktoś nie dba o swoich, a zwłaszcza o domowników, ten wyparł się wiary i gorszy jest od niewierzącego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeli kto o swoich, a najwięcej o domowych starania nie ma, wiary się zaprzął i gorszy jest niż niewierny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli kto o swych, a nawięcej o domowych, pieczy nie ma, zaprzął się wiary i jest gorszy niżli niewierny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli zaś ktoś nie dba o swoich, a zwłaszcza o domowników, ten wyparł się wiary i gorszy jest od niewierzącego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli kto o swoich, zwłaszcza o domowników nie ma starania, ten zaparł się wiary i jest gorszy od niewierzącego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zaś ktoś nie troszczy się o swoich krewnych i najbliższych, to wyparł się wiary i jest gorszy od niewierzącego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś nie troszczy się o swoich, zwłaszcza o domowników, ten odszedł od wiary i gorszy jest od niewierzącego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli któraś o bliskich się nie troszczy, a zwłaszcza w rodzinie, ta jest zaprzańcem w wierze i gorsza od niewierzącej.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto nie dba o swoich, zwłaszcza o rodzinę, sam zaprzecza temu, w co wierzy i gorszy jest od niewierzącego.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Jeśli zaś ktoś nie stara się o swoich, zwłaszcza

¹⁾ <x>630 1:16</x>; <x>680 2:1</x>

	literacki		o członków rodziny, to zaparł się wiary i gorszy jest od niewierzącego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо хто про своїх, а найбільше про домашніх не дбає, той зрікся віри і є ще гіршим від невірного.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli się ktoś nie troszczy o swoich, a najbardziej o należących do rodziny, zaprzecza wierze oraz jest groźniejszy od niewierzącego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Poza tym ten, kto nie troszczy się o swoich, zwłaszcza o swą rodzinę, wyparł się wiary i gorszy jest niż niewierzący.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, jeśli ktoś nie dba o swoich, a zwłaszcza o domowników, ten wiary się zaparł i jest gorszy niż człowiek bez wiary.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten zaś, kto nie dba o swoich najbliższych, zaprzecza temu, w co wierzymy, i jest gorszy od poganina.